

Paraguay y las complejidades de una nación bilingüe: la contradicción del idioma guaraní como símbolo nacional y su condición de diglosia

Guilherme Von Streber Lee

Lee University, Cleveland-Tennessee, Estados Unidos.
gsilva00@leeu.edu

Cómo referenciar este artículo:

Von Streber, Guilherme (2018) **Paraguay y las complejidades de una nación bilingüe: la contradicción del idioma guaraní como símbolo nacional y su condición de diglosia**. En revista Encuentros, vol. 16-01. DOI: <http://dx.doi.org/10.15665/v16i01.1401>

RESUMEN

Paraguay es uno de los únicos países en Sudamérica que posee dos idiomas oficiales. El guaraní es uno de ellos y conforma un pilar de la identidad de los paraguayos. Sin embargo, el uso del guaraní parece disminuir progresivamente. Aparentemente, el gobierno y las actitudes de los hablantes no favorecen su uso en la sociedad. Por lo tanto, en esta investigación se pretende identificar cuál es el vínculo entre el aprecio que los paraguayos confiesan sentir hacia el guaraní y—contradictoriamente—el desprestigio lingüístico que la mayoría atribuye a la lengua vernácula.

Palabras Clave: *bilingüismo; guaraní; lenguas indígenas; minoría lingüística.*

Recibido: 11 de diciembre de 2017 / **Aceptado:** 3 de enero de 2018

Paraguay and the Complexities of a Bilingual Nation: The Contradiction of the Guarani Language as a National Symbol and its Condition of Diglossia.

ABSTRACT

Paraguay is one of the few countries in South America that has two official languages. Guarani is one of them and it is a staple of national identity. Nonetheless, the use of Guarani seems to be decreasing steadily. The government and Guarani speakers do not actively promote its use in society. This research seeks to identify the link between the tacit appreciation that Paraguayans confess towards Guarani and—conversely—the negative connotations attributed to its use in society.

Key Words: *bilingualism, Guarani, indigenous languages, linguistic minority.*

Paraguay e as complexidades de uma nação bilíngüe: A contradição da língua guarani como símbolo nacional e a sua condição de diglossia.

RESUMO

O Paraguai é um dos únicos países na América do Sul que possui duas línguas oficiais. O guarani é uma delas, sendo um pilar da identidade paraguaia. Porém, o uso do guarani parece diminuir progressivamente. O governo e as próprias atitudes dos falantes desta língua não favorecem o seu uso na sociedade. Portanto, esta pesquisa pretende identificar qual é o vínculo entre o apreço que os paraguaios confessam ter pelo guarani e—contraditoriamente—o desprestígio linguístico que a maioria deles atribui à língua vernácula.

Palavras Chave: *bilinguismo; guarani; línguas indígenas; minoria linguística.*

1. Introducción: Paraguay es un país bilingüe y pluricultural.¹

Pocas naciones en Sudamérica han logrado preservar un idioma nativo de la misma manera que Paraguay lo ha hecho. El mayor legado de los guaraníes—el pueblo aborigen de la tierra—se manifiesta hoy día en el idioma guaraní. El guaraní tiene mucha importancia para los paraguayos y forma parte de la identidad de los habitantes este país. Este idioma está presente en los hogares, en conversaciones entre amigos y en varios otros aspectos de la vida de los paraguayos. Paraguay es un país oficialmente bilingüe y las leyes paraguayas exigen que el

uso del idioma guaraní tenga tanta importancia como el castellano. El artículo 140 de la Constitución Nacional de 1992 expresa que el guaraní es uno de los idiomas oficiales del país. Sin embargo, el uso del guaraní aparentemente se torna cada vez menos común para las nuevas generaciones. Al parecer, las necesidades del bilingüismo en Paraguay no se están supliendo apropiadamente (Villagra-Batoux 2008). A pesar de la importancia del guaraní para los paraguayos el castellano aún es el idioma dominante en el país. Por ejemplo, el guaraní es raramente utilizado en contextos profesionales, políticos o académicos. De modo que, considerando la situación actual del idioma guaraní ¿se puede asumir que Paraguay está satisfaciendo debidamente las necesidades lingüísticas que una población bilingüe posee?

2. Metodología

Esta es una investigación directa y de carácter cualitativo. En la misma se pretende identificar cuál es el vínculo entre el aprecio que la gran mayoría de los paraguayos confiesa sentir hacia el guaraní y—contraditoriamente—el desprestígio linguístico que la mayoría de los ciudadanos atribuye a la lengua vernácula,² sea consciente o inconscientemente. En primer lugar, el estudio presenta un breve relato histórico con el objetivo de explicar cómo el guaraní ha sobrevivido hasta hoy y cómo desde hace años este idioma tiene mucha importancia para el país. Luego, se analiza la condición sociolingüística del idioma en el contexto actual de Paraguay y su condición de diglossia en medios de comunicación y en la educación. Finalmente, en la sección

¹ Esta investigación es un trabajo en progreso. Varios aspectos de este texto se prestan para ser desarrollados con más profundidad en futuras investigaciones. Algunos de estos temas son por ejemplo el estado de la educación bilingüe en Paraguay y la transmisión del idioma guaraní

² En Paraguay se reconoce el guaraní como lengua vernácula.